

O.P. Ziankovich

Gorki. Belarusian state agricultural academy
e-mail: belrusgorki@mail.ru

**Native language in the sphere SACRUM
(on the example of publicistic works of M. Goretsky)**

Key words: publicistic works of M Goretsky, language and stylistic diversity, native language, confessionalisms, frequency, problems of translation.

The article considers language differences of publicistic works of M Goretsky; author's audacity in introducing confessionalisms and their wide use in his works is stressed; the problem of translation into the native language in the sphere SACRUM is touched upon.

УДК 342.725:159.923.2+81

Н.С. Ильюшенко

ГНУ «Института философии Национальной академии наук Беларуси»
e-mail: n.iliushenko@gmail.com

**Роль метафорических структур языка
в конструировании национальной идентичности**

Ключевые слова: концептуализация, метафора, национальная идентичность, национальный язык, языковая картина мира.

В статье исследуется роль метафорических структур белорусского языка в формировании национального самосознания. В качестве основы анализа предлагается использовать метафоры современной белорусской социальной рекламы, ориентированной на подбор и закрепление в коллективном сознании народа определённых образов и представлений о самом себе.

Признание конституирующей роли языка в процессе формирования национального самосознания сегодня является общим местом целого ряда социально-гуманитарных дисциплин: философии, политологии, истории, культурологии, лингвистики и др. Основой такой позиции можно считать тезис о единстве нации и национального языка, который получил своё закрепление в работах таких известных учёных как В. Гумбольдт, И. Фихте и др. Так, В. Гумбольдту принадлежит широко известное определение языка как «духа народа» [3]. Не менее часто можно встретить апелляции к высказанному И.Г. Фихте мнению, что «определяющей особенностью нации служит язык» [4, с. 533]. Сегодня многие исследователи в различных модификациях воспроизводят данные установки, обнаруживая все новые аргументы для подтверждения детерминирующего влияния языковых концептуализаций исторического опыта социальных общностей (наций) на их представления о самих себе. Мотивом таких поисков нередко служит желание подвести основание под умозаключения об уникальности и несводимости друг к другу отдельных народов и этносов.

Однако в отношении процессов формирования белорусской национальной идентичности многими учеными высказывается сомнение в силе подобных выводов. В частности, Л.Г. Титаренко указывает, что «процесс формирования национальной идентичности белорусов происходил иначе, нежели в странах, следовавших классической модели формирования идентичности в эпоху формирования национальных государств: если там общая территория и язык были важными признаками государства, а оно само навязывало так называемую национальную идентичность, то у белорусов её раньше в подобной форме просто не существовало. «Нормальную» национальную (государст-

венную) идентичность заменяла территориально-локальная идентичность «тутэйшых» [12, с. 11]. Также, в 2010 году академик Национальной академии наук Беларуси А.А. Лукашанец, высказал мнение, согласно которому, «у сучасным шматмоўным і шматкультурным свеце праблема моўнай ідэнтыфікацыі з'яўляецца вельмі складанай, але адначасова і дастаткова ўмоўнай. Зразумела, мова выступае вельмі важным і істотным, (але не адзіным) фактарам нацыянальнай адметнасці і ідэнтыфікацыі. Таму беларус без ведання мовы застаецца беларусам, калі адчувае сябе часткай гэтай нацыянальна-культурнай супольнасці» [2]. Тем не менее, академик не ограничивается данными рассуждениями. Размышляя далее о вкладе родного языка в национальное самосознание каждого белоруса, он признает, что «з другога боку, абсалютна відавочна, што... без ведання сваёй мовы значная частка нацыянальнай спадчыны для яго закрытая» [2].

Приведённые высказывания позволяют заключить, что, несмотря на то, что для белорусской национальной идентичности знание национального языка не является основополагающим признаком (территориальный, исторический, геополитический факторы оказываются не менее значимыми), было бы ошибкой совсем исключать его из перечня условий, оказывающих влияние на самосознание белорусов. Выступая в качестве государственного языка, белорусский язык повсеместно присутствует в жизни страны. Это значит, что его структуры, хоть и не тотально (русский язык также является государственным и наиболее часто используется в повседневном общении), тем не менее, определяют своеобразие языковой картины мира белорусов и, таким образом, выражают уникальность нашего народа по отношению к другим нациям и этносам.

Ставя вопрос о том, какие именно языковые структуры позволяют концептуализировать мир, а также сформировать представление нации о самой себе, мы обратились к исследованиям метафорических структур языка (Н.Д. Арутюнова [1], М. Джонсон и Дж. Лакофф [5], А. Ричардс [8] и др.). В трудах данных учёных была обоснована трактовка метафоры не как средства эстетического украшения текста или ораторской речи, но как структуры, организующей понятийную систему человека и в своих основах опирающуюся на его жизненный опыт. Метафорические понятия в результате были определены как специфические посредники между категориальной репрезентацией мира и непосредственным социальным опытом [5].

Раскрытию конституирующей роли метафоры в процессе формирования образа нации посвящали свои работы Дж. Джозеф [4], Е.Г. Петросова [7], Г.Ж. Снасапова [9], В.Н. Телия [11], А.Г. Ханевская [13] и другие учёные. Однако, несмотря на достаточно большое количество исследований, касающихся влияния метафорических структур языка на специфику национальной идентичности, на сегодняшний день практически отсутствуют работы, проблематизирующие роль метафор белорусского языка в процессе формирования языковой картины мира белорусов и, следовательно, в процессе становления их национальной идентичности.

Так, феномену метафоры в белорусском языке посвящена монография В.Д. Старичонка [10]. Специфика языковых концептуализаций различных сфер жизни белорусов была представлена в исследованиях В.А. Масловой (на примере сопоставления метафор белорусского и русского языков), О. Ю. Шиманской (на примере сопоставления метафор белорусского, русского и английского языков).

В частности, в работе В.А. Масловой «Природа глазами русских и белорусов» [6], где на основе анализа метафор из белорусской художественной литературы, ассоциативных словарей русского и белорусского языков, а также посредством проведённого автором свободного ассоциативного эксперимента со студентами Витебского государственного университета, обучающихся на филологическом факультете русского и белорусского отделений, была определена специфика вживания в природный мир представителей русского и белорусского народов. В результате предпринятого исследова-

ния автором был сделан вывод о разности восприятия природы и его концептуализации двумя нациями.

Значимыми также представляются работы О.Ю. Шиманской, исследующей метафорическую структуру белорусского языка в сравнении с русским и английскими языками [14; 15]. Следует высоко оценить предпринятые исследователем усилия по выявлению специфических черт белорусского самосознания, обусловленных лингвистическими и этнокультурными факторами. Также необходимо отметить ведущую работу по составлению двуязычного словаря метафор психологической сферы человека, который отражает результаты анализа и систематизации метафор внутреннего мира человека в белорусском и английском языках [16].

Проведенная учеными работа может быть оценена как принципиально важная, однако, сегодня мы все ещё находимся в начале пути изучения роли метафорических структур белорусского языка в формировании национального самосознания белорусского народа. Наметим некоторые векторы возможных дальнейших исследований, представляющих, на наш взгляд, наибольшую актуальность.

Известно, что языковая картина мира никогда не бывает застывшей или статичной (хотя определенные метафоры закрепляются и присутствуют в ней достаточно длительное время). Она динамична, открыта для трансформаций и изменений. Это значит, что сложившиеся и исторически закрепленные в самосознании народа метафоры могут «стираться», уступая место новым концептуализациям и, таким образом, открывать путь конструированию новых смыслов в структуре представлений народа о себе. Новые, но одновременно значимые метафоры, сегодня входят в коллективное сознание нации не только через литературные произведения. Они также не всегда обнаруживают себя в словарях. Чаще они транслируются через современные медийные формы искусства, рекламу и являются в продуктах средств массовой информации [17, р. 173].

На наш взгляд, перспективным направлением в исследованиях специфики метафорических основ современного национального самосознания белорусов может стать анализ медиа-контента, производимого на белорусском языке. Эффективным средством такого конструирования, по нашему мнению, выступает современная белорусская социальная реклама, ориентированная на подбор и закрепление в коллективном сознании народа определённых метафор, формирующих основу современной национальной идентичности. Так, рекламная компания «Смак беларускай мовы», делающая акцент на родном языке как квинтэссенции и выразителе национального самосознания, может считаться удачным примером такой работы. Однако полный анализ эффективности инструментария СМИ и социальной рекламы в процессе формирования и распространения метафор, способных выступить базой для развития белорусского национального самосознания, еще только предстоит осуществить.

Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Гумилович, Галина. Белорусская идентичность. Ключевые факторы и спорные моменты // Культура, нацыя гісторыя, мова, беларусы, дзяржава. / Публикация от 10.03.2013 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://sakavik.net/2013/03/10/> – Дата доступа : 10.01.2018.
3. Гумбольдт, В. Характер языка и характер народа. / В. Гумбольдт // Язык и философия культуры. – М., 1985. – С. 370–381.
4. Джозеф, Дж. Язык и национальная идентичность. / Дж. Джозеф // Логос. 1991 – 2005. Избранное. – Том 1. – С. 515–550.
5. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живём. / Дж. Лакофф, М. Джонсон / Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
6. Маслова, В. А. Природа глазами русских и белорусов. / В. А. Маслова // Веснік Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта. – 1996. – № 1 (1). – С. 71–75.
7. Петросова, Е. Г. Метафора в художественном тексте как способ познания национального образа. / Е.Г. Петросова // Теория и практика общественного развития. – 2010. – С. 262–264.

8. Ричардс, А. Теория риторики. Метафора. / А. Ричардс // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
9. Снасасова, Г. Ж. Метафора как важный фактор репрезентации национальной языковой картины мира. / Г. Ж. Снасасова // Филологические науки. Этно-, социо- и психолингвистика. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/30_NNM_2010/Philologia/72982.doc.htm – Дата доступа : 06.01.2018.
10. Старычонок, В. Дз. Метафара ў беларускай мове: на матэрыяле субстантываў : манаграфія / В. Дз. Старычонок. – Мінск : БДПУ, 2007. – 190 с.
11. Теляя, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира / В.Н. Теляя // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 173 – 203.
12. Титаренко, Л. Г. Модели национальной идентичности населения Беларуси и перспективы их развития. / Л. Г. Титаренко // Философия, нация, культура. – 2009. – № 1 – 2. – С. 9 – 14.
13. Ханевская, А. Г. Русская ментальность в зеркале метафорического слова И. А. Бунина. / А. Г. Ханевская // Филологический сборник. – Выпуск 2. – 2002 – С. 34–39.
14. Шиманская, О. Ю. Концептуальные метафоры психологической сферы человека (на материале русского, белорусского и английского языков) / О. Ю. Шиманская // Вестник МГЛУ. Сер. 1. – № 3 (82), 2016. – С. 66 – 71.
15. Шыманская, В. Ю. Менталітэт беларусаў у лютэрку метафар / В. Ю. Шыманская // «Этналогія: генезіс традыцыйнага» : Матэр. міжнар. навук. канф., Мінск, 25–26 красавіка 2014 г. / Бел. дзярж. нац.-тэхн. ун-т; рэдкал.: Н. П. Мартысюк (адк. рэд) [і інш.]. – Мінск, 2014. – С. 101–103.
16. Шиманская, О. Ю. Электронный двуязычный словарь метафор психологической сферы человека. / О. Ю. Шиманская // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 26 – 30 мая 2010 г.) / Ин-т проблем информатики РАН, РГГУ; редкол.: А. Е. Кибрик [глав.ред.] и др. – Вып. 9 (16). – М. : Изд-во РГГУ, 2010. – С. 584–589.
17. Appadurai, A. Here and Now // The Visual culture reader. – London; N. Y., 2002. – P. 173–179.

N.S. Ilyushenka

Institute of Philosophy of National Academy of Sciences of Belarus
e-mail: n.iliushenko@gmail.com

The role of the metaphorical language structures in the construction of national identity

Key words: conceptualization, metaphor, national identity, national language, language picture of the world.

In the article the role of metaphorical structures of the Belarusian language in the construction of national identity is analyzed. The metaphors of modern Belarusian social advertising which is focused on the selection and consolidation of certain images and ideas about the nation in its collective consciousness have been chosen as a basis for the analysis.

УДК 81'255:811.1/8

L.V. Kazhekina

Vitebsk State University named after P.M. Masharov
e-mail: kazhelu@mail.ru

Translation strategies through a prism of national mentality and mother tongue

Key words: cross-cultural communication, national mentality, communicative behavior, cultural priorities, mother tongue.

Coupling of culture and communication ensures cross-cultural communication. The nations look at the world through the concepts and categories which are the products of their cultures. Contrastive analysis of different mentalities allows understanding the national priorities of verbal communication. To specify at what stage the native language comes in is vague.